



Inscripciones e iconografía del Castillo Viejo de Chichén Itzá

PETER SCHMIDT
DAVID STUART
BRUCE LOVE

Introducción

La estructura conocida como Castillo Viejo o también como el Castillo de Chichén Viejo (identificada como Estructura 5B18 en el registro de estructuras mayas hecho por la Institución Carnegie) se encuentra en el Grupo Principal del Suroeste, a unos 350 metros del Grupo de la Fecha y 1.3 kilómetros al suroeste del Castillo (Ruppert 1952:111, Figs. 77, 142b-e, 151) (Figura 2). La jamba poniente del templo que se halla en la parte superior del Castillo Viejo ostenta inscripciones jeroglíficas que fueron publicadas y estudiadas por Tatiana Proskouriakoff en 1970 (Figura 1). Las inscripciones han recibido escasa atención desde los tiempos de la publicación de Proskouriakoff, si bien recientemente el Proyecto Arqueológico Chichén Itzá del INAH, bajo la dirección del Dr. Peter Schmidt, volvió a exponer la jamba, así como la jamba oriental opuesta a la misma y los dos pilares del templo que se hallan entre ellas. Como resultado de estas acciones, se descubrieron nueve textos jeroglíficos nuevos. Estos nueve textos —cuatro alrededor de la base de cada uno de los pilares y uno que cubre a lo ancho la base de la jamba oriental— junto con el conocido de la jamba occidental, constituyen un nuevo cuerpo de datos con importantes implicaciones para los estudios sobre Chichén Itzá. (Debe señalarse que las inscripciones jeroglíficas permanecen *in situ*, aunque se han vuelto a cubrir para protegerlas, razón por la cual no están visibles ni puede inspeccionárseles).

Historia de la exploración

En 1927, el Castillo de Chichén Viejo fue por primera vez objeto de exploraciones, mismas que llevó a cabo

la Institución Carnegie de Washington, en el curso de una temporada de campo en la que se llevaron a cabo “excavaciones menores para exponer escultura” en unas trece estructuras de Chichén Itzá (Ruppert 2006 [1927]:615). Ruppert informó que se fotografió un tablero glífico en la jamba poniente de dicho edificio, que los negativos se revelaron y habiéndose determinado que

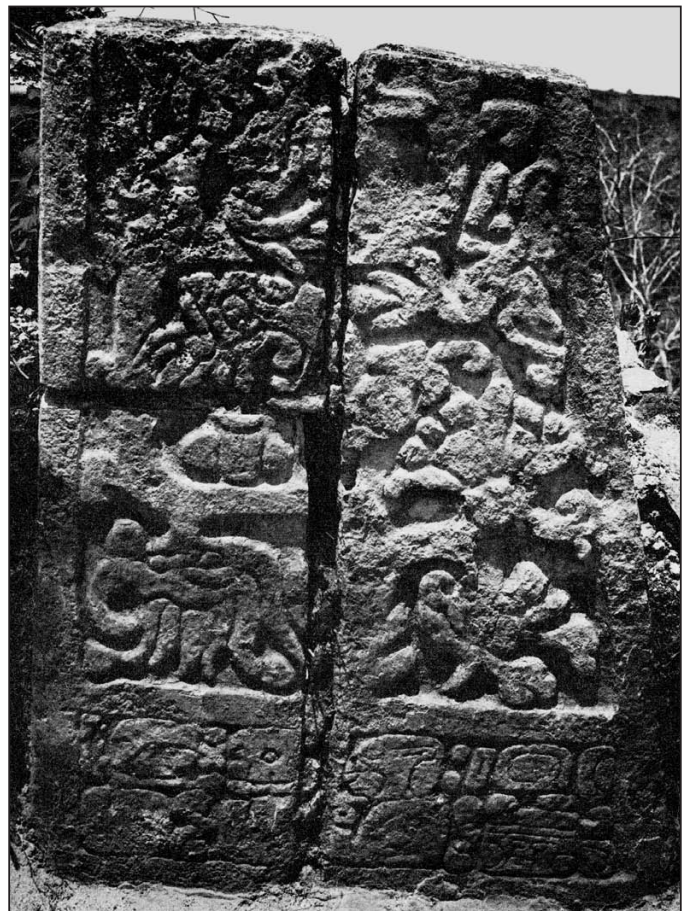


Figura 1. Jamba occidental del Castillo Viejo, fotografiada por David de Harport en 1953 (Proskouriakoff 1970).

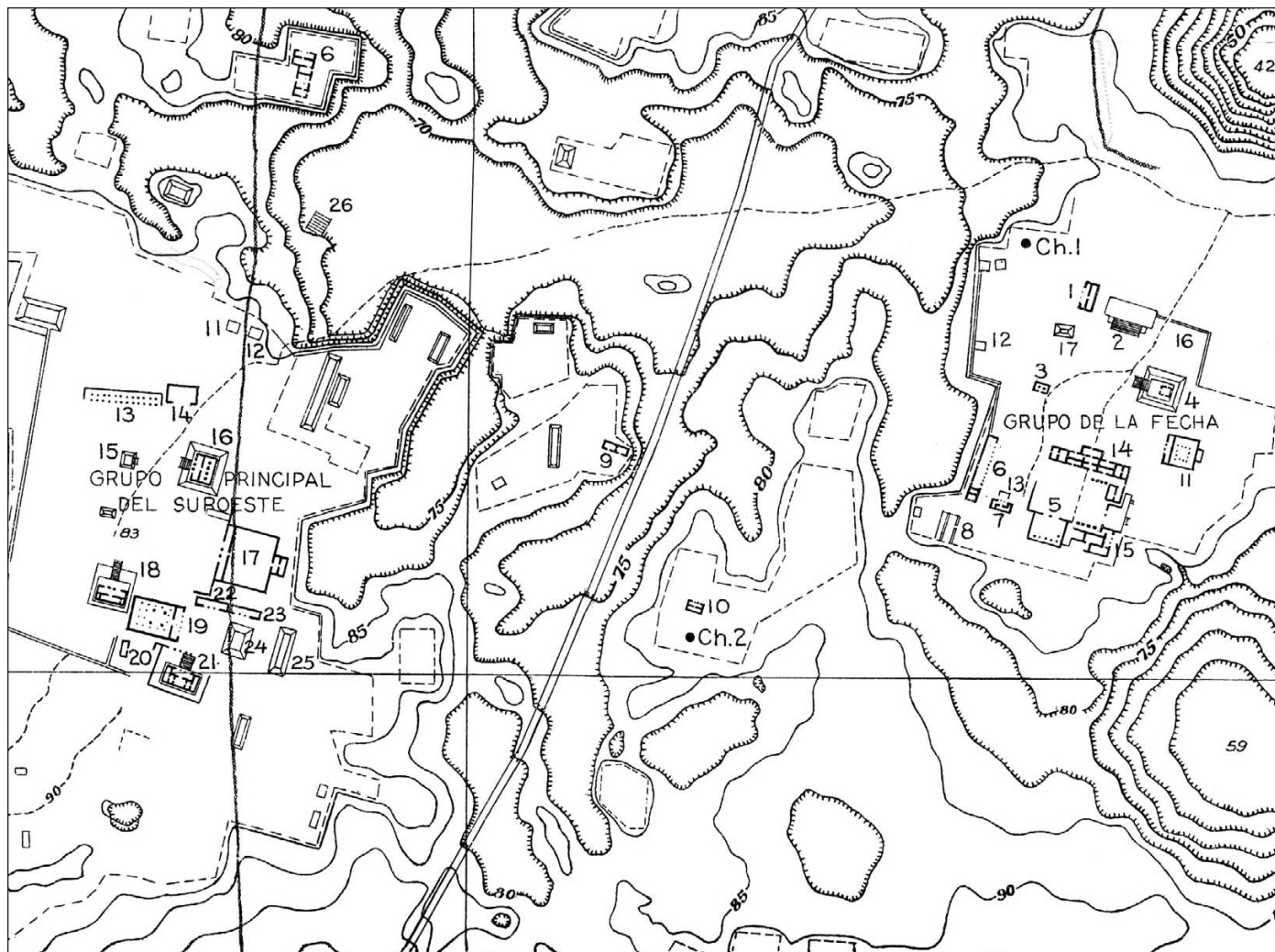


Figura 2. Mapa preparado por la Institución Carnegie de Washington, en el que se muestra la ubicación del Grupo Principal del Suroeste, a unos 350 metros al poniente del recientemente restaurado Grupo de la Fecha. El Castillo Viejo, que forma parte del Grupo Principal del Suroeste, aparece marcado como Estructura 18. Fuente: Ruppert 1952; la escala original no se ha mantenido para presentar esta selección cortada.

su calidad era satisfactoria, se rellenó la excavación. Por esta razón, resulta algo curioso que Proskouriakoff escribiera, casi 40 años después, que “no existió un registro adecuado” de estas inscripciones sino hasta 1953, cuando las fotografió el fotógrafo David de Harport de la Institución Carnegie, estudiante de postgrado que hacía prácticas en Mayapán (Proskouriakoff 1970:459; Pollock 2006[1953]:163). Las fotografías de 1953 y los dibujos que de ellas se hicieron posteriormente formaban parte de un importante artículo escrito por Proskouriakoff, como se mencionó anteriormente, en el que se ocupaba de la naturaleza de las inscripciones mayas de Chichén Itzá (Proskouriakoff 1970).

Si bien cuando Proskouriakoff las examinó por primera vez las inscripciones eran en esencia imposibles de leer, la sola presencia de inscripciones en este tipo de arquitectura —un templo de estilo “tolteca” de una sola cámara en la parte superior de una empinada

pirámide—sirvió para reforzar su refutación del punto de vista ortodoxo que sostenía que las inscripciones jeroglíficas de Chichén Itzá se asociaban únicamente con estructuras de estilo maya “puro,” estando ausentes en estructuras de estilo “maya-tolteca.” Con la publicación de una breve lista de “Jeroglíficos en Estructuras Toltecas,” Tozzer (1957:35) reforzó la postura de Proskouriakoff, si bien su publicación no incluía ilustraciones.

Hasta donde se sabe, no se llevó a cabo ningún otro trabajo en este grupo arquitectónico sino hasta la década de 1990, cuando el Proyecto Arqueológico Chichén Itzá del INAH, bajo la dirección del Dr. Peter Schmidt, volvió a mapear el Grupo Principal del Suroeste (Figura 3), exponiendo las jambas y los pilares del templo que corona el Castillo Viejo en el curso de los trabajos, lo que permitió realizar los dibujos y las fotografías que forman la base del presente artículo. Guillermo Couch Cen,

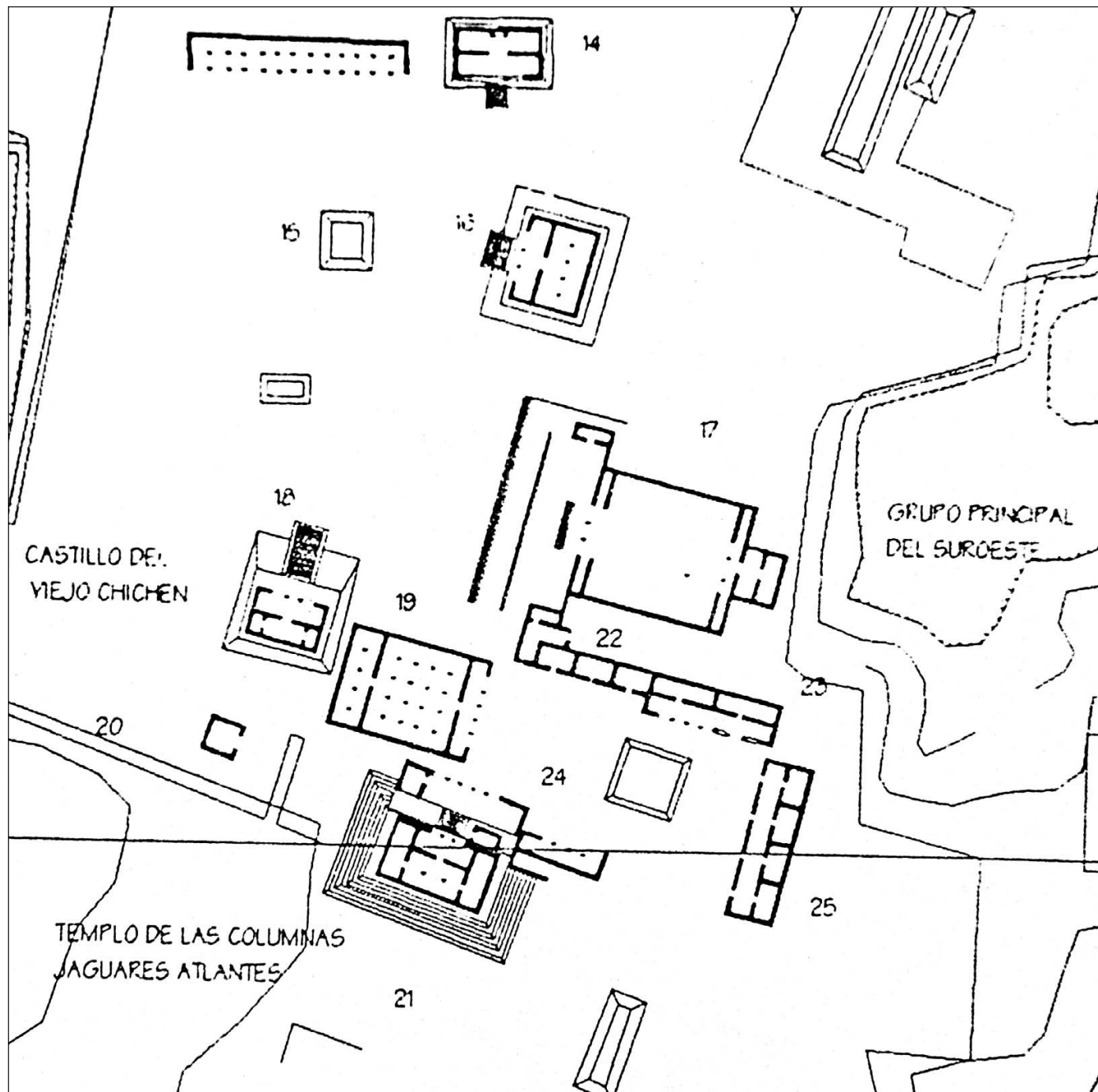


Figura 3. Grupo Principal del Suroeste (sin escala), conforme a su remapeo por parte del Proyecto Arqueológico Chichén Itzá, en la década de 1990. Fuente: Archivos del proyecto.

dibujante del proyecto, realizó dibujos de los diez juegos de inscripciones, así como de los bloques tallados de piedra con iconografía, lo que permitió la reconstrucción virtual de los pilares y las jambas (Apéndice A). Posteriormente, los dibujos de campo de los glifos se pusieron a disposición de David Stuart, quien hizo una traducción y comentario iniciales a los mismos, en una carta dirigida a Schmidt. Las inscripciones de la jamba

y del pilar occidentales fueron fotografiadas por Stuart y Love. La jamba y el pilar oriental fueron fotografiados por Love (Apéndice B, ver también Figuras 4 y 5).

Los textos

Los diez textos repiten, en esencia, el mismo mensaje, con alguna variación en el orden de las palabras y en la selección de los títulos. Una lectura compuesta de



Figura 4. Jamba occidental del Castillo Viejo, en una reciente fotografía de Bruce Love. Las inscripciones están intactas, sepultadas bajo la superficie del terreno (ver Figura 1).

estos textos se traduciría más o menos así: “La imagen de las flores del abuelo de 12 Ak’bal, ‘Nariz de Hueso’ *Ch’ajoom Ajaw*” (si se desea consultar los dibujos de los textos jeroglíficos y tener acceso a un análisis glifo por glifo, ver los Apéndices C y D). La lectura de los glifos se facilita mucho, por decir lo menos, dado que el mismo mensaje se repite diez veces. Se puede, quizás, disculpar a aquellos autores que sólo han visto la fotografía y el dibujo publicados en el artículo de Proskouriakoff por confundir el nombre personal 12 Ak’bal con una fecha de *tuun-ajaw*, ya que aparece sobre el glifo *Ajaw* y su superfijo “Ben-Ich” erosionado bien podría confundirse con dos puntos, dando como lectura *K’atun 2 Ajaw* (Grube y Krochock 2007:221, 242, Fig. 26; Graña-Behrens

2002:331, Tabla 29).

Los textos, de hecho, no contienen fecha alguna; no obstante, están repletos de información importante. Su función es dar información sobre las imágenes talladas por encima de los mismos, imágenes que son escenas de un paraíso florido de otro mundo, que sugieren con fuerza el concepto de la montaña florida postulado por Taube (2004) en relación con la iconografía maya. Este paraíso ancestral es el lugar en el que los ancestros residen o quizás inclusive específicamente el abuelo de 12 Ak’bal.

Lajchan Ak’bal (para decir el “12” en maya clásico) es un nuevo señor de Chichén Itzá del que hasta ahora no teníamos conocimiento y que no se menciona en



Figura 5. Bloques inferiores de la jamba Este (A), del pilar oriental (B) y del pilar occidental (C); todos ellos *in situ*. Las inscripciones están intactas, sepultadas bajo la superficie del terreno. Las demás piedras son bloques superiores que han caído. Fotografía: Bruce Love.

otros monumentos. Resulta muy interesante constatar que tuvo un nombre calendárico (“Doce Oscuridad”) y que, de manera más específica, es el de un día en la rueda sagrada de 260 días. Los nombres calendáricos en miembros de la realeza no son totalmente inusuales en los sitios mayas—el último rey conocido de Palenque se llamó Wak Kimi (6 Kimi) Janaab Pakal (Martin y Grube 2008:175)—, si bien estos nombres aparecen de manera mucho más común fuera del área maya. Se piensa de inmediato en las ilustraciones mixtecas y mexicanas, en las que gobernantes y dioses se designan mediante signos de día (Caso 1967:190-19, 1979), aunque esta característica también se da en Puebla y en la Costa del Golfo, lo que constituye un factor muy importante en la idea conocida como hipótesis de los putunes que sostenía Thompson y que postula la invasión de extranjeros hacia finales del período clásico en el área maya (Thompson 1970:3-43).

En la discusión que hace Eric Thompson de los mayas putunes y su papel en la historia maya como invasores itzáes, este autor señala que los putunes (o chontales) usan nombres calendáricos en náhuatl, aunque sin coeficientes numéricos. En un caso, sin embargo, existe

un nombre calendárico maya con coeficiente, Bolon Lamat (Thompson 1979:8). Scholes y Roys (1948:65) señalan que el uso de nombres calendáricos con coeficientes como nombres personales es una tradición más náhuatl. Dada la propensión ya mencionada entre los mixtecos a utilizar nombres calendáricos, resulta seguro decir que los textos del Castillo Viejo sugieren un sistema “extranjero” de dar nombres a las personas, aunque haciendo uso del calendario local maya.

El del Castillo Viejo no es el único ejemplo de un sistema “extranjero” de dar nombres. Tozzer (1957:35, 97) señala otros tres ejemplos de nombres con barras y puntos en Chichén Itzá que parecen tener un sabor muy del México Central (incluyendo 7 Ojo de Reptil y 10 Conejo). Cerca del Castillo Viejo, en el recientemente restaurado Grupo de la Fecha, la Galería de los Monos presenta ejemplos de un personaje llamado 10 Perro,¹ que sostiene en ambas manos follaje que se abre en abanico, con el “diez” escrito mediante diez puntos, sin

¹ En estas figuras, resulta difícil discernir el número de puntos, que en algunos casos podrían ser once. La identificación de “Perro” es tentativa, pero podría tratarse de otro cánido.

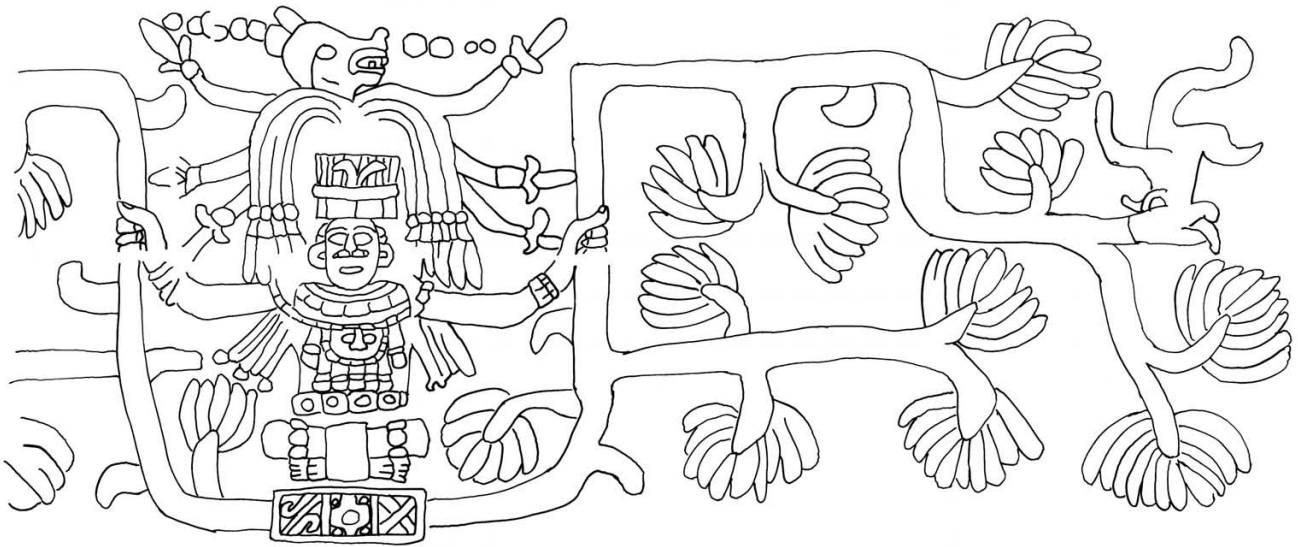


Figura 6. El fundador de linaje 10 (u 11) Perro (o animal de aspecto canino), con motivos vegetales; friso superior, Galería de los Monos, Grupo de la Fecha (conforme a Schmidt 2003:Fig. 50; dibujo de Guillermo Couoh Cen, redibujado con pequeños cambios y entintado por Stevie Love).

barras (Schmidt 2003: Fig. 50; 2007:191, Fig. 35) (Figura 6).

En tiempos muy tardíos, los itzáes del Petén septentrional usaron nombres calendáricos, aunque sin números, dentro de secuencias mayores de nombres y títulos (Jones 1998:75).

Ocupándose de otro tema, que sin embargo también es relevante para el análisis de las inscripciones del Castillo Viejo, Thompson (1970:16-17), acreditando esta información a Ralph Roys, señala que los mayas putunes, cuando utilizaban Ajaw como título en el nombre de un jefe, colocan el vocablo Ajaw después del nombre y no antes, como hacían los mayas yucatecos. Lacadena (2000) hace una amplia aportación sobre este

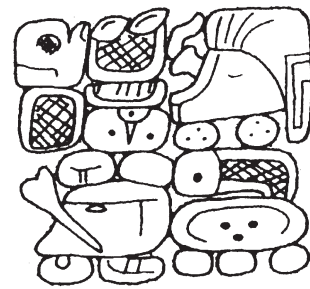


Figura 7. Nombre y títulos que aparecen en el Dintel 1 del Templo de los Cuatro Dinteles, en la posición C5-D6: k'a-k'u-pa-ka-la / K'AWIIL-la/?-AJAW-wa/ch'a-jo-ma (K'ahk'upakal K'awiil 'Nariz de Hueso' Ajaw Ch'ajoom) (Krochock 1989:Fig. 4).

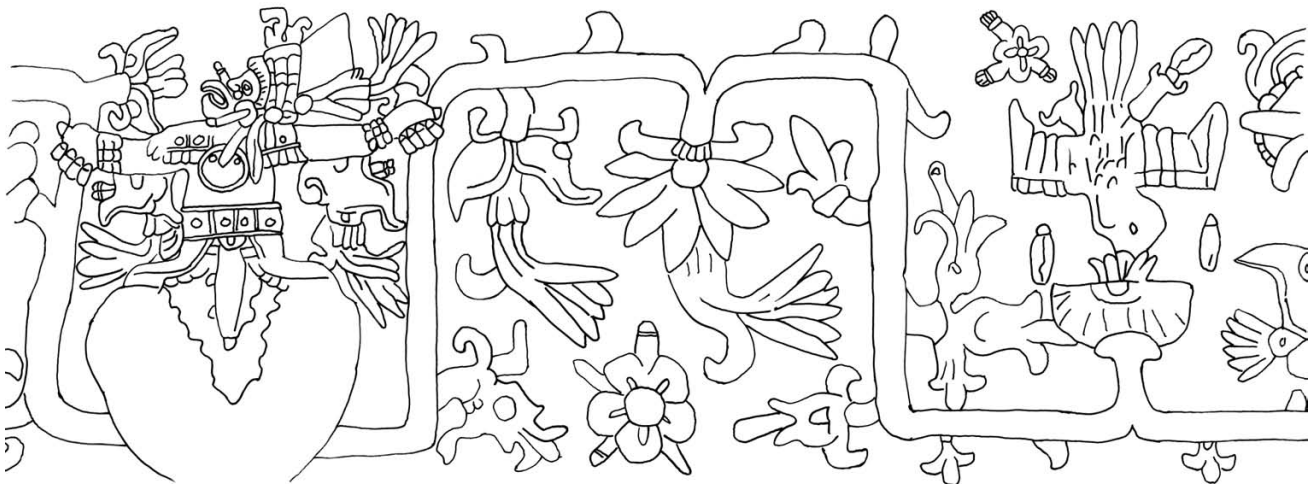


Figura 8. Representaciones de plantas, flores y aves que sostiene el probable fundador del linaje; friso superior, Casa de los Caracoles (Estructura 5C5), Grupo de la Fecha (conforme a Schmidt 2003:Fig. 36; dibujo de Guillermo Couoh Cen, redibujado con pequeños cambios y entintado por Stevie Love).



Figura 9. Representaciones de plantas, flores y aves; registro inferior, Templo Bajo de los Jaguares (Maudslay 1889-1902:III:Lám. 47).



Figura 10. Personajes en el lado occidental de la tapa del sarcófago de Palenque, en el que se representa a los ancestros de K'inich Janaab Pakal como árboles (dibujo de Merle Greene Robertson).

tema, al examinar los patrones de nombres y títulos por toda el área de las tierras bajas mayas, llegando a la conclusión de que existe una fuerte tendencia yucateca a colocar los títulos antes de los nombres personales, en tanto que la colocación de los mismos después de los nombres es más una característica ch'olana (aunque no estrechamente putun/chontal, como Thompson apuntaba). Los mayas itzáes del siglo diecisiete también por lo general colocaban los títulos por delante de los nombres personales (Jones 1998:75). Las cadenas de títulos que aparece en el caso del Castillo Viejo concluyen con Ajaw, lo que sugiere, una vez más, aunque no con mucha fuerza, una influencia "extranjera."

Si bien el uso de un nombre calendárico y la colocación de los títulos que le siguen sugiere una influencia extranjera (mixteca, del centro de México o de la Costa del Golfo), el título *Ch'ajoom*, por otra parte, tiene una fuerte y profunda tradición maya, ya que aparece en monumentos y en cerámica del período clásico en toda el área maya (excepto, quizás, en el área Puuc occidental [Grube 2003:347]). No existe aún un consenso bien establecido en torno al significado o a la traducción de esta expresión, aunque muchos autores lo traducen como "el que esparce" y, dada la incorporación de *ch'aa*j "incienso" (Love 1987), "el que escancia incienso"

podría ser apropiado. Basándose en un término ch'olano cognado, Lacadena (comunicación personal 2007) sugiere que podría ser un título utilizado en asociación con jóvenes varones, como lo fue *tlacatecutli* entre los aztecas.

El otro título utilizado en estos textos podría ceñirse en su uso a Chichén Itzá. Aquí lo hemos designado con el apodo "nariz de hueso." El glifo consiste en una cabeza masculina de perfil con un hueso puntiagudo que perfora su nariz —no a través del tabique, sino atravesando la nariz misma. El título Ajaw "Nariz de Hueso" aparece en confluencia, formando un solo glifo, en el Dintel 1 del Templo de los Cuatro Dinteles (Figura 7), en donde aparece como parte de una cadena de títulos de K'ahk'upakal K'awiil; la cadena en cuestión se lee "Ajaw 'Nariz de Hueso' Ch'ajoom" (Krochock 1989:Figura 4). K'ahk'upakal K'awiil también lleva el título de *Ch'ajoom* en el Dintel 4 de las Monjas, aunque sin el apelativo "nariz de hueso" (Boot 2005:329, García-Campillo 2000:72).

Es mucho lo que se ha dicho sobre la ausencia de gobernantes individuales en Chichén Itzá y sobre la idea de un gobierno colectivo o conjunto. El exhaustivo análisis que ha hecho Boot (2005:377-451) de este asunto y la presentación que hace de títulos reales en Chichén



Figura 11. Viejo que emerge de una flor, en una figurilla de Jaina (Schele 1997:171, Pl. 11; fotografía de Jorge Pérez de Lara).



Figura 12. Talla en piedra de un ser (rostro dañado) que emerge de una flor, hallada a la entrada de un complejo arqueológico conocido como Grupo de San Felipe Nuevo, aproximadamente a 200 metros al Noreste del Castillo, del otro lado de la carretera en el que se encuentra la zona turística principal. Actualmente, se halla frente al Laboratorio Arqueológico del INAH en el sitio. Fotografiado en 2008 por Bruce Love.

Itzá aporta mucha evidencia que contradice el modelo del gobierno conjunto. El descubrimiento hecho en el Castillo Viejo de un gobernante previamente desconocido, que lleva un nombre personal y títulos reales fortalece aún más el punto de vista de que en Chichén Itzá ciertamente hubo señores con títulos, ya fueran gobernantes supremos o jefes de diversos linajes.

Las imágenes

Volviendo a la primera frase de cada texto, *u baah u nikte' u mam* "es la imagen de las flores de su abuelo," hallamos la expresión poética de plantas en flor como una metáfora para aludir a los ancestros. Debemos tener en cuenta que los textos fungen como textos complementarios de las imágenes que hay sobre los mismos. Esta suposición

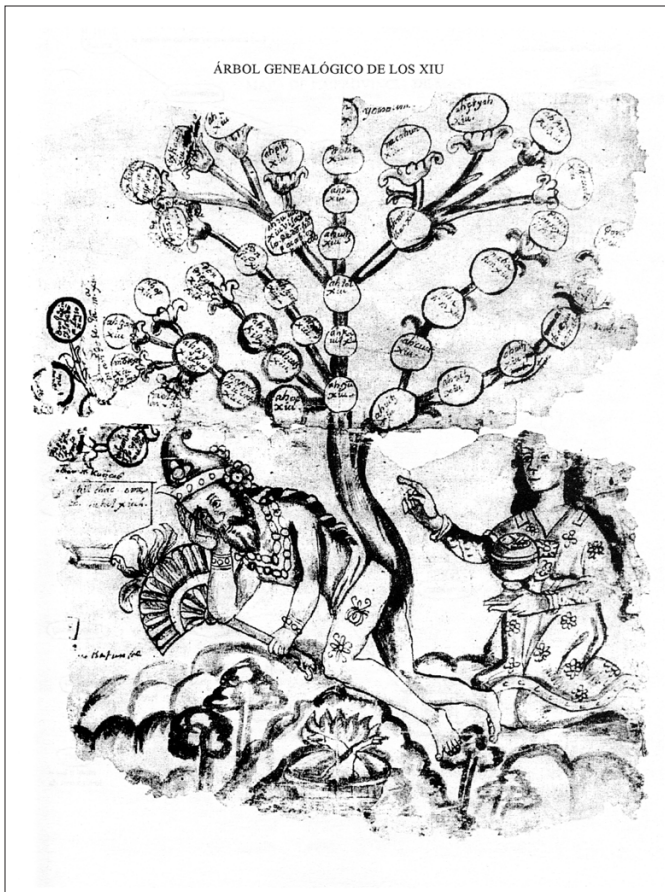


Figura 13. Árbol genealógico de la familia Xiu, que muestra los nombres de los linajes en las diferentes ramas del árbol (Quezada y Okoshi Harada 2001:51).

adquiere validez sencillamente por el hecho de que estos textos cortos, cuando acompañan retratos o imágenes, tienen justamente este propósito: básicamente explicar qué es lo que está viendo el espectador. Las flores y plantas talladas y las aves que pueden apreciarse en ellas, representan el florido paraíso en el cual reside el abuelo (o los ancestros) del Señor Lajchan Ak'bal (¿o quizás el motivo vegetal representa al abuelo mismo!).

Existe un paralelo muy interesante en la mitología lacandona, que Boremansé registró en la década de 1970 (200:3-6). El dios creador lacandón creó las flores *bäk nikte'*, de las que nacieron los dioses principales, sus auxiliares y los fundadores de los diversos linajes. Boremansé señala una posible conexión lingüística entre el término yucateco *top'* "florear" y el maya itzá *top'ol*, "nacimiento" (Barrera Vásquez et al. 1980:807-

² Debe subrayarse que la fecha de Cuenta Larga que aparece en el dintel de la Serie Inicial no corresponde a la fecha del grupo arquitectónico. El dintel fue reutilizado en tiempos antiguos y los constructores del Grupo de la Serie Inicial lo incorporaron en el edificio que estaban construyendo omitiendo tomar en cuenta su ubicación original, sin importar cuál pudo haber sido ésta.

808).

La del Castillo Viejo ciertamente no es el único ejemplo de este tipo de presentación iconográfica. La restauración de los frisos en el cercano Grupo de la Serie Inicial² a la que ya nos hemos referido reveló magníficas representaciones de plantas, flores, aves y objetos preciosos en contextos de linajes y alusiones a ancestros (Schmidt 2003:Fig. 36, 2007:187, Fig. 30; Prem et al. 2004:27-35) (Figura 8). Hay una escena similar, conocida desde hace más de un siglo, que se extiende bajo las escenas de las procesiones en el Templo Bajo de los Jaguares (Maudslay 1889-1902:III:Pls. 47, 48) (Figura 9).

En el período Clásico, tenemos la tapa del sarcófago de Palenque, que muestra a los ancestros de K'inich Janaab Pakal representados como diferentes árboles frutales (Barthel 1980) (Figura 10). Ciertas figurillas de Jaina son representaciones de viejos que emergen de flores (Schele 1997:171) (Figura 11). Es notable el hallazgo de este mismo tema en una escultura de bulto tallada en una piedra de un metro de alto y ubicada cerca de Chichén Itzá, en la aldea de San Felipe Nuevo (Figura 12). E incluso en la época posterior al contacto con los europeos, está el famoso árbol genealógico de la familia Xiu, que muestra los nombres de los linajes sobre las diferentes ramas del árbol (Quezada y Okoshi 2001:51) (Figura 13).

Conclusión

Se han agregado nueve textos nuevos al reportado por Proskouriakoff en 1970. Dado que se trata, en esencia, de repeticiones de las mismas frases, es posible tener ahora lecturas bien corroboradas de los mismos, mismas que tienen implicaciones para los estudios sobre Chichén Itzá en varios frentes. Políticamente, revela la existencia de un nuevo señor o gobernante supremo con una impresionante cadena de títulos, lo que debilita la hipótesis del gobierno conjunto en Chichén Itzá. El hecho de que dicho gobernante llevara un nombre calendárico, Lajchan Ak'bal, así como el orden sintáctico de colocar los títulos después del nombre personal sugieren la existencia de influencias extranjeras y abona a la discusión en curso sobre la posible interacción entre Chichén Itzá y el centro de México. Y, finalmente, la noción de un paraíso florido como residencia de los ancestros fortalece la interpretación de las pirámides mayas como montañas floridas y mejora nuestra comprensión del linaje ancestral en su carácter de flora natural viviente.

Referencias

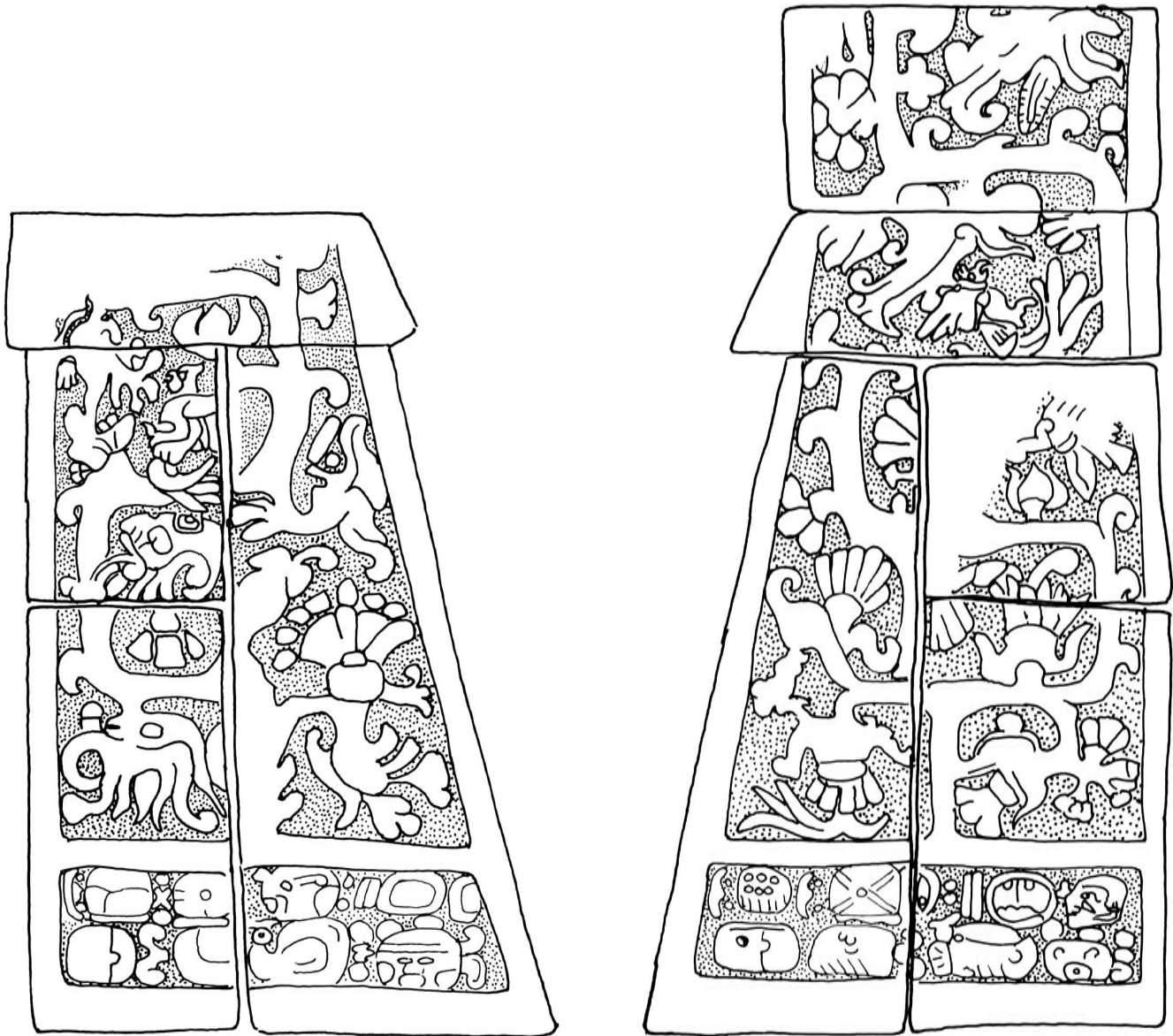
- Barrera-Vásquez, Alfredo, Juan Ramón Bastarrachea Manzano, and William Brito Sansores
1980 *Diccionario Maya Cordemex, Maya Español, Español-Maya*. Mexico City: Ediciones Cordemex.

Inscripciones e iconografía del Castillo Viejo de Chichén Itzá

- Barthel, Thomas S.
1980 Mourning and Consolation: Themes of the Palenque Sarcophagus. In *Third Palenque Round Table, 1978, Part 2*, edited by Merle Greene Robertson, pp. 81-90. Austin: University of Texas Press.
- Boot, Erik
2005 *Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico*. Leiden: CNWS Publications
- Boremanse, Didier
2006 *Cuentos y mitología de los Lacandonos: Contribución al estudio de la tradición oral maya*. Guatemala City: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.
- Caso, Alfonso
1967 *Los Calendarios Prehispánicos*. Mexico City: UNAM.
1979 *Reyes y Reinos de la Mixteca*. Mexico City: Fondo de Cultura Económica.
- García Campillo, José Miguel
2000 *Estudio introductorio del léxico de las inscripciones de Chichén Itzá, Yucatán, México*. British Archaeological Reports (BAR) International Series 831. Oxford.
- Graña-Behrens, Daniel
2002 *Die Maya-Inschriften aus Nordwestyukatan, Mexiko*. Ph.D. dissertation, University of Bonn.
- Grube, Nikolai
2003 Hieroglyphic Inscriptions from Northwest Yucatán: An Update of Recent Research. In *Escondido en la Selva: Arqueología en el norte de Yucatán*, edited by Hans Prem, pp. 339-370. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.
- Grube, Nikolai, and Ruth J. Krochock
2007 Reading Between the Lines: Hieroglyphic Texts from Chichén Itzá and its Neighbors. In *Twin Tollans: Chichén Itzá, Tula, and the Epiclassic to Early Postclassic Mesoamerican World*, edited by Jeff Karl Kowalski and Cynthia Kristan-Graham, pp. 205-249. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks.
- Houston, Stephen, and David Stuart
1998 The Ancient Maya Self: Personhood and Portraiture in the Classic Period. *Res*: 33:73-101.
- Jones, Grant D.
1998 *The Conquest of the Last Maya Kingdom*. Stanford University Press.
- Krochock, Ruth
1989 Hieroglyphic Inscriptions at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico: The Temples of the Initial Series, the One Lintel, the Three Lintels, and the Four Lintels. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 23. Washington, D.C.: Center for Maya Research
- Lacadena, Alfonso
2000 Nominal Syntax and the Linguistic Affiliation of Classic Maya Texts. In *The Sacred and the Profane: Architecture and Identity in the Maya Lowlands*, edited by Pierre Robert Colas, Kai Kelvendahl, Marcus Kuhnert, Annette Schubart, pp. 111-128. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.
- Love, Bruce
1987 Glyph T93 and Maya "Hand-scattering" Events. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 5. Washington, D.C.: Center for Maya Research.
- Martin, Simon, and Nikolai Grube
2008 *Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. Revised edition. New York: Thames and Hudson.
- Pollock, Harry E. D.
2006[1953] Department of Archaeology. Carnegie Institution of Washington Yearbook 52:249-256 (1953), reprinted in *The Carnegie Maya: The Carnegie Institution of Washington Maya Research Program, 1913-1957*, compiled and with an introduction by John M. Weeks and Jane A. Hill. Boulder: University Press of Colorado.
- Prem, Hans, Peter Schmidt, and José Osorio León
2004 Die Stadt der Krieger: Selbstdarstellung in Chichén Itzá, Yucatán, Mexico. *Antike Welt: Zeitschrift für Archäologie und Kulturgeschichte* 1:27-35.
- Proskouriakoff, Tatiana
1970 On Two Inscriptions at Chichen Itza. *Papers of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University*, Vol. 61, Pt. V, No. 2. Monographs and Papers in Maya Archaeology. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.
- Quezada, Sergio, and Tsubasa Okoshi Harada
2001 *Papeles de los Xiu de Yaxá, Yucatán: Introducción, transcripción, traducción y notas*. Mexico City: UNAM.
- Ruppert, Karl
1952 *Chichen Itza: Architectural Notes and Plans*. Carnegie Institution of Washington, Pub. 595. Washington, D.C.
2006[1927] Report on the Caracol (Station 5). Carnegie Institution of Washington Yearbook 26:249-252 (1927), reprinted in *The Carnegie Maya: The Carnegie Institution of Washington Maya Research Program, 1913-1957*, compiled and with an introduction by John M. Weeks and Jane A. Hill. Boulder: University Press of Colorado.
- Schele, Linda
1997 *Hidden Faces of the Maya*. Mexico City: ALTI Publishing.
- Schmidt, Peter
2003 Proyecto Chichén Itzá: Informe de actividades, julio de 1999 a diciembre de 2002.
2007 Birds, Ceramics, and Cacao: New Excavations at Chichén Itzá. In *Twin Tollans: Chichén Itzá, Tula, and the Epiclassic to Early Postclassic Mesoamerican World*, edited by Jeff Karl Kowalski and Cynthia Kristan-Graham, pp. 151-204. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks.
- Scholes, France V., and Ralph L. Roys
1948 *The Maya Chontal Indians of Acalan-Tixchel*. Publication 560. Washington D.C.: Carnegie Institution of Washington.
- Stuart, David
2007 The MAM glyph. *Maya Decipherment*: <http://decipherment.wordpress.com/?s=mam>.
- Taube, Karl
2004 Flower Mountain: Concepts of Life, Beauty and Paradise Among the Classic Maya. *Res*: 45:69-98.
- Thompson, J. Eric S.
1970 *Maya History and Religion*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Tozzer, Alfred M.
1957 *Chichen Itza and its Cenote of Sacrifice: A Comparative Study of Contemporaneous Maya and Toltec*. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Vols. 11 and 12. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.

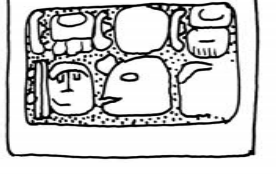
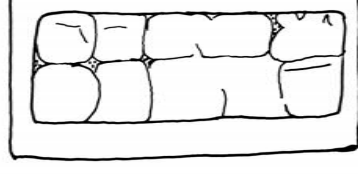
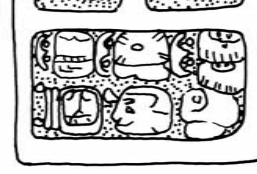
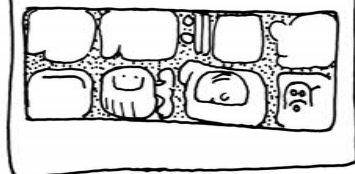
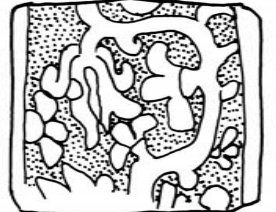
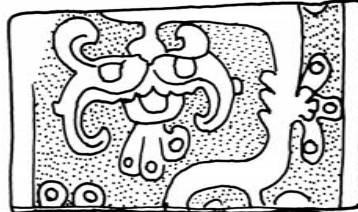
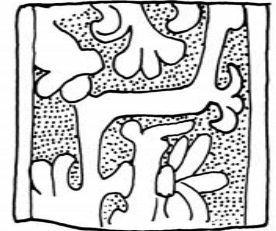
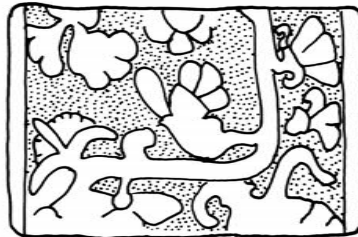
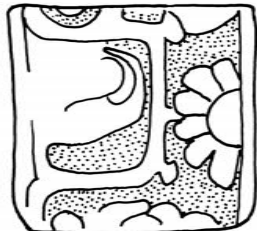
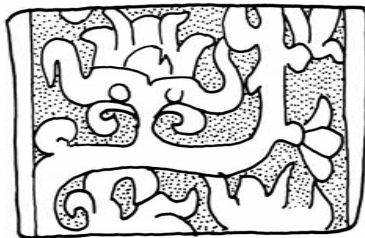
Apéndice A: dibujos de los pilares y de las jambas

Dibujos de campo originales, hechos por Guillermo Couoh Cen, dibujante del Proyecto Arqueológico Chichén Itzá, redibujados con cambios muy menores y entintados por Bruce Love.



Jamba occidental

Jamba oriental

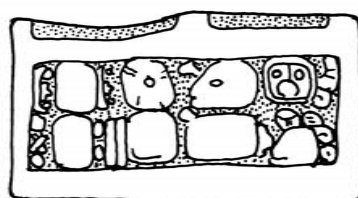
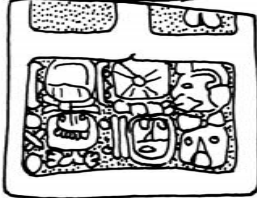
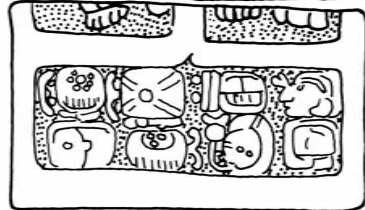
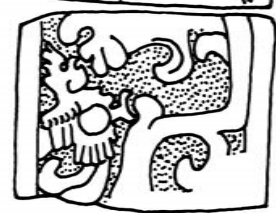
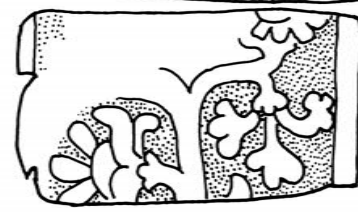
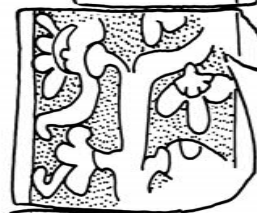
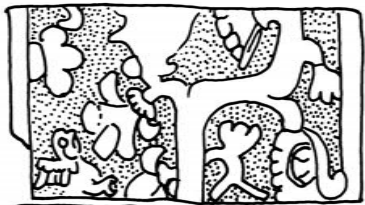
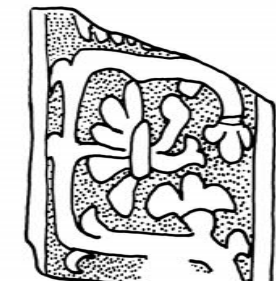
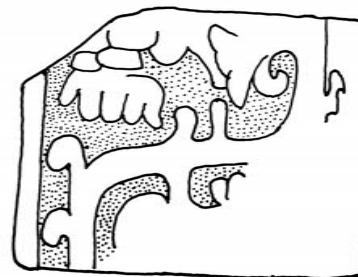
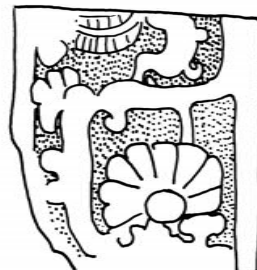
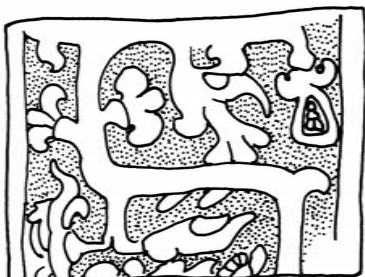


Pilar occidental
Lado Este

Pilar occidental
Lado Norte

Pilar occidental
Lado Oeste

Pilar occidental
Lado Sur



Pilar oriental
Lado Este

Pilar oriental
Lado Norte

Pilar oriental
Lado Oeste

Pilar oriental
Lado Sur

Apéndice B: fotografías de los textos jeroglíficos

Todas las fotografías son de Bruce Love.



Jamba occidental



Jamba oriental



Pilar occidental
Lado Este



Pilar occidental
Lado Norte



Pilar occidental
Lado Oeste



Pilar occidental
Lado Sur

Pilar oriental
Lado Este



Pilar oriental
Lado Norte



Pilar oriental
Lado Oeste



Pilar oriental
Lado Sur

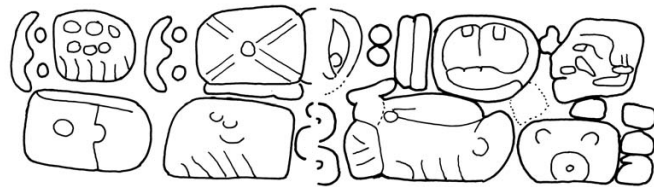


Apéndice C: dibujos de los glifos

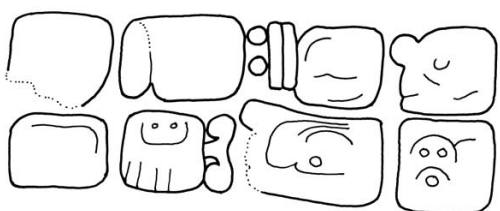
Dibujos de campo originales de Guillermo Couoh Cen; redibujados con algunos cambios basados en las fotografías y entintados por Bruce Love.



Jamba occidental



Jamba oriental



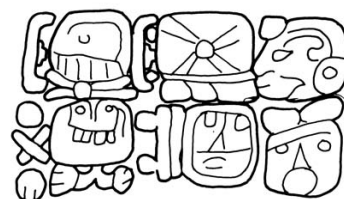
Pilar occidental: Lado Este



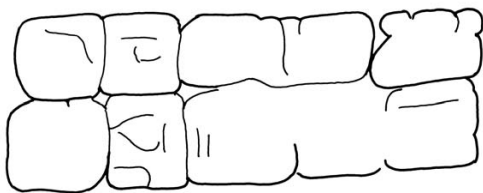
Pilar oriental: Lado Este



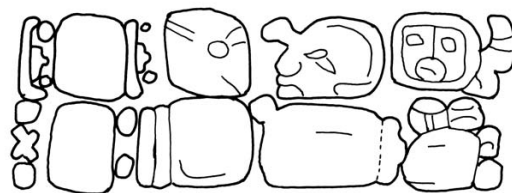
Pilar occidental: Lado Norte



Pilar oriental: Lado Norte



Pilar occidental: Lado Oeste



Pilar oriental: Lado Oeste



Pilar occidental: Lado Sur



Pilar oriental: Lado Sur

Apéndice D: análisis glifo por glifo

El análisis que sigue presenta una transcripción, una transliteración y una traducción en prosa de cada uno de los diez textos jeroglíficos de la Estructura 5B18.

Jamba occidental

A1: **U-ba-hi**, *u baah*, “es la imagen de”
 B1: **U-NIK-TE'**, *u nikte'*, “la(s) flor(es) de”
 A2-B2: **U ma-ma**, *u mam*, “el abuelo¹ de”
 C1: “Nariz de hueso”
 D1: **12-AK'AB-li**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 C2: **ch'a-jo-ma**, *ch'ajoom*, “El que Escancia Incienso”
 D2: **AJAW-wa**, *ajaw*, “Señor”

Pilar occidental, Lado Este

A1: [**U-ba-hi**], [*u baah*], [“es la imagen de”]
 B1: [**U-NIK-TE'**], [*u nikte'*], [“la(s) flor(es) de”]
 A2-B2: **U ma-ma**, *u mam*, “el abuelo de”
 C1: **12-AK'AB**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 D1: “Nariz de hueso”
 C2: [**ch'a-jo-ma**], [*ch'ajoom*], [“El que Escancia Incienso”]
 D2: **AJAW-wa**, *ajaw*, “Señor”

Pilar occidental, Lado Norte

A1: **U-ba-hi**, *u baah*, “es la imagen de”
 B1: **U-NIK-TE'**, *u nikte'*, “la(s) flor(es) de”
 C1: **U-ma-ma**, *u mam*, “el abuelo de”
 A2: **12-AK'AB**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 B2: “Nariz de hueso”
 C2: [**AJAW**], [*ajaw*], [“Señor”]

Pilar occidental, Lado Oeste

?

Pilar occidental, Lado Sur

A1: **U-ba-hi**, *u baah*, “es la imagen de”
 B1: **U-NIK**, *u nik[te']*, “la(s) flor(es) de”
 C1: **U ma-ma**, *u mam*, “el abuelo de”
 A2: **12-AK'AB**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 B2: “Nariz de hueso”
 C2: ?

¹ Resulta muy difícil saber si *mam* en este caso se refiere a un abuelo específico o es una alusión a los ancestros en general (Stuart 2007:14).

² En este caso, como en el lado sur del pilar oriental, a **NIK-TE'** le sigue otro glifo, que aún no es posible leer.

Jamba oriental

A1: **U-ba**, *u baah*, “es la imagen de”
 B1: **U-NIK-TE'-?**², *u nikte'*, “la(s) flor(es) de”
 A2-B2: **U ma-ma**, *u mam*, “el abuelo de”
 C1: **12-AK'AB**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 D1: “Nariz de hueso”
 C2: **ch'a-jo-ma(?)**, *ch'ajoom(?)*, “El que Escancia Incienso”(?)
 D2: **AJAW-wa**, *ajaw*, “Señor”

Pilar oriental, Lado Este

A1: **U-ba-hi**, *u baah*, “es la imagen de”
 B1: **U-NIK-TE'**, *u nikte'*, “la(s) flor(es) de”
 A2-B2: **U ma-ma**, *u mam*, “el abuelo de”
 C1: **12-AK'AB**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 D1: “Nariz de hueso”
 C2: **ch'a-jo**, *ch'ajo[om]*, “El que Escancia Incienso”
 D2: **AJAW**, *ajaw*, “Señor”

Pilar oriental, Lado Norte

A1: **U-ba-hi**, *u baah*, “es la imagen de”
 B1: **U-NIK-TE'**, *u nikte'*, “la(s) flor(es) de”
 A2: **U-ma-ma**, *u mam*, “el abuelo de”
 B2: **12-AK'AB**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 C1: “Nariz de hueso”
 C2: **AJAW**, *ajaw*, “Señor”

Pilar oriental, Lado Oeste

A1 **U-[ba]**, *u [baah]*, “es [la imagen] de”
 B1 **U-NIK**, *u nik[te']*, “la(s) flor(es) de”
 A2 **U[ma-ma]**, *u [mam]*, “el [abuelo] de”
 B2 **12-AK'AB**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 C1 “Nariz de hueso”
 D1 **AJAW-wa**, *ajaw*, “Señor”
 C2 **ch'a-jo-ma(?)**, *ch'ajoom(?)*, “El que Escancia Incienso”(?)
 D2 **AJAW-wa**, *ajaw*, “Señor”

Pilar oriental, Lado Sur

A1 **U-ba-hi**, *u baah*, “es la imagen de”
 B1 **U-NIK-TE'-?**, *u nikte'*, “la(s) flor(es) de”
 C1 **U-ma-ma**, *u mam*, “el abuelo de”
 A2 **12-AK'AB**, *lajchan ak'b[aa]l*, “Doce Oscuridad”
 B2 “Nariz de hueso”
 C2 **AJAW-wa**, *ajaw*, “Señor”